

La edición de la literatura griega clásica en México: *La Ilíada* de Homero de la colección clásicos verdes de José Vasconcelos

Miriam Guadalupe Barajas Zamora ¹

¹Estudiante de la Licenciatura en Letras Hispánicas, División de Ciencias Sociales y Humanidades, Campus Guanajuato, Universidad de Guanajuato, Exconvento de Valenciana, s/n, Mineral de Valenciana, Gto., C.P.36240
mg.barajaszamora@ugto.mx

Resumen

La edición de literatura griega clásica en México tiene sus orígenes en el Ateneo de la Juventud, un grupo de intelectuales, entre ellos Alfonso Reyes y José Vasconcelos, que tenían en común la pasión por la Grecia Antigua Clásica. José Vasconcelos se convirtió en ministro de la Secretaría de Educación Pública (SEP) (1921-1924) y publicó la Colección Clásicos Verdes, entre estos *La Ilíada*. Más tarde, Alfonso Reyes realizaría una traducción de esta misma obra. El propósito es analizar el origen de las ediciones de la literatura griega en México y su impacto en los lectores.

Palabras clave: literatura griega, edición, estudios filológicos, traducción.

Introducción

Durante el Porfiriato y en el periodo posrevolucionario en México, las lenguas clásicas, latín y griego, no eran enseñadas en las escuelas, y las humanidades se encontraban en crisis. Dado este contexto, nace el Ateneo de la Juventud, un grupo de intelectuales que se dedicaban a la discusión de ciertos temas sobre las humanidades y la literatura griega clásica. Entre estos intelectuales se encontraba Alfonso Reyes, Julio Torri, Pedro Enríquez Ureña y José Vasconcelos; sin embargo, cuando inició la Revolución el grupo se disolvió, aún así no olvidaron su afición a Grecia.

Cuando Álvaro Obregón ocupó el cargo de presidente de la República (1920-1924), nombró a José Vasconcelos como rector de la Universidad, lo que hoy conocemos como Universidad Nacional Autónoma de México. Este nombramiento era el máximo cargo, en ese entonces, que velaba por la educación del país.¹ En su gestión, Vasconcelos inició la campaña de alfabetización, mediante el apoyo de la Universidad y de voluntarios; se enseñaría a leer a una gran mayoría de mexicanos, también como parte de su estrategia publicó libros clásicos con el objetivo de que éstas fueran las primeras lecturas, además de consolidar una identidad nacional e independizarse de lenguas extranjeras.² Se publicaron un total de 18 libros, entre ellos se encuentra *La Ilíada* en dos tomos. Otra edición mexicana de *La Ilíada* que se conoce es la traducida de Alfonso Reyes, sin embargo, murió y no quedó completa su traducción. El objetivo de este trabajo es reflexionar acerca del origen de la edición de la literatura griega clásica en México a partir de *La Ilíada* de los Clásicos Verdes y la de Alfonso Reyes.

Metodología

La tradición clásica, con esto se hace referencia a los estudios sobre la cultura griega y romana antigua clásica, en México era precaria debido al poco interés sobre la materia o a falta de recursos para acercarse a ella. Eran muy pocas las ediciones de *La Ilíada* en español y no todas tenían suficiente calidad, ya sea porque no eran traducidas directamente del griego O PORQUE SÓLO ERAN COPIAS DE EDICIONES ANTERIORES; ENTRE ELLAS LA DE IGNACIO GARCÍA MALO, LA cual escribió en endecasílabos; Leopoldo Sagunes, parcial, en versos alejandrinos; y finalmente la versión de Luis Segalá en prosa (Guichard, 2004: 411). Ninguna de estas versiones era mexicana.

¹ Tiempo más tarde, se crearía la Secretaría de Educación Pública (SEP) y José Vasconcelos sería el primer funcionario al mando de esta secretaría.

² Con esto se refiere a que las obras publicadas eran en lenguas extranjeras y México necesitaba un libro en su idioma original.

La fundación del Ateneo de la Juventud marcó un antes y un después en la tradición clásica mexicana porque el máximo ideal de este grupo era compartir la cultura y la literatura griega clásica a todas las personas, es decir, que estos conocimientos universales llegaran a toda la población y no sólo a un sector (Romero, 1991: 68). Dicho ideal quedó presente en uno de sus ateneístas: José Vasconcelos, quien ocupó el cargo de rector de la Universidad y, después, de ministro de la Secretaría de Educación. Dado que en el país no existía una edición de *La Ilíada* mexicana, la falta de interés es un factor, pero el más importante es la deficiencia de la producción editorial del Estado. Con José Vasconcelos esta deficiencia cambió porque revolucionó la producción de libros en México al crear una dependencia: la editorial de la Universidad.

El origen de los Clásicos Verdes nació en el contexto de una ausencia de editorial por parte del Estado. José Vasconcelos emprendió este proyecto para la difusión de la lectura de los clásicos. La edición fue a cargo de Julio Torri, él seleccionó la traducción de Luis Segalá en prosa, amplió algunos detalles con base en la edición francesa de Leconte Leise (Cortés, pág. 178). Además de la promoción a la lectura, ¿qué otro objetivo tenía Vasconcelos? ¿Por qué publicó *La Ilíada* y no otro libro clásico? Vasconcelos menciona:

Creemos que ha llegado para nuestra raza hispano-americana un periodo de renovación vigorosa y autónoma, que no puede asentarse en sólidas bases si seguimos de siervos del pensamiento francés o del pensamiento inglés o de cualquiera otra tendencia extraña (1921: 6).

El lenguaje extranjero impide que una nación pueda acceder al pensamiento universal, además no se podría construir una identidad al depender de un pensamiento ajeno. Vasconcelos, entonces, también tenía el propósito de crear una nueva identidad, y no sólo a nivel del país, sino en toda Latinoamérica. *La Ilíada* es el inicio de la literatura universal y un paradigma dentro del canon literario, por esta razón es que la colección comienza con ella.

La edición vasconcelista de *La Ilíada* se imprimió en una pasta verde forrada con tela, contiene un prólogo de Andrew Lang, el cual fue tomado de *Homer and the study of Greek*; es una introducción amena acerca de *La Ilíada* y resalta la universalidad de Homero “un poeta para todas las edades, razas y situaciones” (Lang, 1921: 11). Además, al inicio de cada rapsodia contiene una imagen que ilustra un pasaje del canto, también en las letras capitales contiene una pequeña ilustración que hace alusión a la cultura griega clásica; por ejemplo, en el canto uno se muestra un cuadro de Patroclo entregando a Briseida a Taltibio, por otro lado, la capital comienza con una “c” y dentro de ella se encuentra una cítara, la cual era un instrumento utilizado en la antigüedad. Todos estos elementos visuales permiten al lector principiante una mejor lectura, pues el texto en demasía suele ser abrumador, además contribuye a las imágenes mentales y una mejor comprensión.

Evidentemente, esta edición está creada con fines de difusión y no académicas, con esta afirmación se quiere decir que cuenta con elementos suficientes para el público al que va dirigido. La elección de la traducción de Segalá es un acierto, porque es una de las versiones al español más fidedigna y crítica en ese tiempo, también la estructura misma: la prosa. ¿Por qué el hecho de que sea prosa se convierte en un acierto? El público al que se dirigen estas ediciones es una clase de lectores inexpertos que necesitan reforzar su experiencia de comprensión, por lo tanto, necesita un libro fácil de manejar. Con la prosa existe menor movimiento con los ojos, mientras que en el verso existe uno mayor, y un movimiento en demasía cansa y vuelve abrumadora la lectura (Buen, 2000: 155). Por otra parte, si se adapta al hexámetro griego se podía llegar a un español muy artificioso porque nuestra lengua no posee las mismas características que el griego antiguo.

Los elogios a la colección de los Clásicos Verdes no existieron. Vasconcelos fue duramente criticado por la prensa. Se calificó a la colección como una pérdida de dinero y tiempo porque los clásicos están alejados de la nación y no sirven para la nación. Consideraban que el ministro de la Secretaría de Educación debería gastar los recursos en materiales para la enseñanza. Las críticas empeoraron tras la publicación de las *Enéadas* de Plotino, por ser textos filosóficos de compleja interpretación. A pesar de las duras críticas a nivel nacional, el proyecto editorial vasconcelista fue digno de elogio en el extranjero (Fell, 2009: 709-712).

Desafortunadamente, estas críticas provocaron que a la salida de Vasconcelos como secretario de Educación el proyecto editorial fuera cancelado. Quedó entonces incompleta la colección de los Clásicos Verdes como había pensado él. A pesar de la cancelación del proyecto vasconcelista, surgió otra edición de *La Ilíada*, que es la versión de otro miembro del Ateneo de la juventud: Alfonso Reyes.

La Ilíada de Alfonso Reyes, a diferencia de otras, se trata de una escrita en versos alejandrinos. Esto le permitiría una sintaxis de la lengua española más natural y que se acercara al ritmo del hexámetro griego. Con este acierto, Reyes haría una versión al español más literaria y fidedigna a la original (Guichard, 2004: 421). La musicalidad de *La Ilíada* de Alfonso Reyes hace un proceso de lectura rápido y ameno, además se adapta al español de una manera bella y literaria.

Al igual que el Clásico Verde, Reyes tenía el objetivo de difundir su versión. No se trataba de una edición académica, sino de un libro fácil de manejar y con una lectura amena para aquella persona principiante. No obstante, según Arturo Guichard, filólogo y catedrático de la Universidad de Salamanca, las controversias con esta versión es la puesta en duda sobre el conocimiento de Reyes sobre el griego (Guichard, 2004: 428-435). Ante esta crítica, Reyes responde en su prólogo a los nueve cantos de *La Ilíada*:

No LEO la lengua de Homero; la descifro apenas. 'Aunque entiendo poco griego' —como dice Góngora en su romance—, un poco más entiendo de Grecia. No ofrezco un traslado de palabra a palabra, sino de concepto a concepto, ajustándome al documento original y conservando las expresiones literales que deben conservarse, sea por su valor histórico, sea por su valor estético (Reyes, 1968: 91).

Con esto, Reyes se refiere a una versión que es traducida conforme a la cultura griega clásica y no de acuerdo con la traducción literal o totalmente académica. En cuanto al diseño de la edición de Reyes, contiene imágenes antes de cada canto, además de un epígrafe que resume lo que pasará en dicho canto. Otro elemento a destacar es la numeración de los versos en su *Ilíada*. Sólo pudo traducir y publicar nueve cantos de esta obra clásica, pues desgraciadamente murió en el proceso de traducción de los demás cantos.

Conclusión

El editor, además de cumplir con el oficio de publicar libros, tiene otra función importante en la sociedad. Se trata de un impacto en la educación y también en la formación de gusto literario. El editor puede cambiar las preferencias de los lectores y promover la difusión del conocimiento indirectamente. Por otro lado, le da una función vital al libro, eso ocurrió con José Vasconcelos y Alfonso Reyes. Le dieron un lugar al libro como de docente, pues esta herramienta era y sigue siendo fundamental para la educación. Mediante la lengua escrita se puede preservar la educación y la memoria a través de los años, Vasconcelos y Reyes tenían el propósito de compartir la literatura griega clásica a la población, y lo hicieron a través de los libros.

La tradición clásica editorial en México era precaria, sin embargo, con la publicación de la Colección de los Clásicos Verdes y *La Ilíada* de Alfonso Reyes se marcó un parteaguas en los estudios clásicos, porque se difundieron en la población los textos clásicos y así nacieron más aficionados a la cultura clásica. Cumplieron el máximo ideal del Ateneo de la Juventud, a pesar de su disolución con la Revolución Mexicana, que fue compartir los conocimientos de la Grecia Antigua. Así, la cultura clásica se volvió un conocimiento universal, se hace hincapie en *universal* porque sus acciones trascendieron del país hasta llegar a toda América Latina.

José Vasconcelos, a pesar de contar con una producción editorial “deficiente” en el país y las críticas que suscintó, logró consolidar la editorial de la Secretaría de Educación Pública y así cambiar el paradigma de educación; no sólo por el hecho de federalizar la educación, sino por cederle al libro un espacio nuevo, convertirlo en un maestro. Por otro lado, Reyes también fue educador de la nación al realizar diversas obras acerca de la cultura clásica y diversos ensayos acerca del país y otras cuestiones literarias.

Mediante los libros, José Vasconcelos y Alfonso Reyes se convirtieron en educadores del país. Sin necesidad de ser academistas que sólo perservan el conocimiento para ellos mismos, decidieron compartir sus ideas y conocimientos cambiando así el país. Gracias a estos intelectuales contamos con mayor accesibilidad para leer *La Ilíada* y también una identidad mexicana a través del papel y las letras.

Referencias

- BANDALA, Y. L. [2009]. *Análisis del proyecto editorial vasconcelista*. México: Universidad Autónoma de México.
- BELTRÁN, L. [escritor], y Á. V. Mantecón [dirección] [2002]. *La pasión de José Vasconcelos* [película]. México.
- BUEN, J. de [2000]. *Manual de diseño editorial*. México: Santillana.
- FELL, C. [2009]. *José Vasconcelos: Los años del águila 1920-1925* [2a. ed., vol. II]. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- GUICHARD, L. A. [2004]. Notas sobre versión de la *Ilíada* de Alfonso Reyes. *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 409-447.
- HOMERO [1921]. *Ilíada* [vol. I]. J. Torri [ed.] y L. Segalá [trad.]. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- HOMERO [1921]. *Ilíada* [vol. II]. J. Torri [ed.] y L. Segalá [trad.]. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- LANG, A. [1921]. Homero, poeta universal. En Homero. *Ilíada* [pp. 11-17]. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- REYES, A. [1968]. *Obras completas: Los poemas homéricos, la afición de Grecia, la Ilíada de Homero* [vol. XIX]. México: Fondo de Cultura Económica.
- REYES, A. [1968]. Prólogo. En Homero, *La Ilíada de Homero*. A. Reyes [trad.], vol. XIX, [pp. 91-96]. México: Fondo de Cultura Económica.
- ROMERO, J. O. [1991]. Latín y neolatín en México. En J. O. Romero, T. H. Zarpíen, S. D. Cíntora, M. Beuchot y R. H. Correa, *La tradición clásica en México* [pp. 68-76]. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- VASCONCELOS, J. [1921]. Nota preliminar. En Homero, *Ilíada* [pp. 5-9]. México: Universidad Nacional Autónoma de México.